

Una reflexión Maya K'iche': Las literaturas en lenguas originarias de Abiyala

por **Emil Keme (Pueblo Maya K'iche')** | University of North Carolina at Chapel Hill | edellvall@email.unc.edu

En las últimas décadas hemos visto y celebrado el boom de las literaturas indígenas en Abiyala.¹ A lo ancho y largo del continente, escritores indígenas, muchos de ellos hablantes de algunos de los más de mil idiomas que hoy sobreviven en nuestro hemisferio, han empleado el espacio de la literatura para agenciar nuestras lenguas, cosmogonías milenarias y luchas por la recuperación y defensa de nuestros territorios ancestrales. La literatura, en este sentido, ha venido jugando un papel fundamental generando imaginarios que nos permiten reflexionar sobre nuestros procesos de revitalización y auto-determinación en contextos demarcados por el colonialismo. A caballo con la insurgencia literaria indígena, estamos viendo un sin número de valiosos aportes críticos que ofrecen innovadoras lecturas de la producción cultural indígena, lo cual habla de la inmensa importancia de este canon literario.

Ahora bien, ¿en dónde quedan los idiomas originarios a la hora de desarrollar nuestras reflexiones críticas sobre esta producción textual? ¿Qué pasa cuando nos aproximamos a una obra escrita en algún idioma originario? ¿Qué conclusiones etimológicas, fonológicas y semióticas podríamos deducir de un estudio de las literaturas en las lenguas indígenas? Tomando estas interrogantes como punto de partida, me interesa explorar las posibles respuestas a algunas de estas preguntas a través de una breve discusión del poema, “De vez en cuando” (también titulado, “Recuerdo”) del escritor Maya K'iche' Humberto Ak'abal. “De vez en cuando” de Ak'abal es quizás uno de los poemas más celebrados y citados por la crítica cultural. En el idioma *kaxlan tzij*/castellano, el poema dice:

De vez en cuando
camino al revés;
es mi modo de recordar.

Si caminara sólo hacia delante,
te podría contar
cómo es el olvido.

Este poema de Ak'abal fue publicado por primera vez en castellano en su libro *Poemas* en el año 1992. Desde entonces, ha aparecido en varias antologías y ha sido citado y difundido tanto en espacios académicos como en las redes sociales. No me propongo aquí explorar la recepción crítica o popular del texto. Tampoco me interesa desarrollar un análisis literario del texto en *kaxlan tzij*. Más bien, lo que me ha llamado la atención es que el poema en *k'iche' ch'ab'al* (idioma *k'iche'*) cuenta con tres versiones diferentes. La primera versión bilingüe de “De vez en cuando” fue publicada en la colección *Ajkem tzij / Tejedor de palabras* (1996), la segunda en *Aqajtzij/ Palabramiel* (2001), y la tercera, en el poemario, *Ri upalaj ri kaq'ik' / El rostro del viento* (2006). Para el propósito de mi discusión, reproduzco las tres versiones del poema de forma paralela a modo de que podamos mejor apreciar algunas de sus diferencias y semejanzas estructurales y léxicas. He enumerado cada versión de acuerdo al orden temporal en que han sido publicadas:

Tz'olq'omin b'e (1)	Tz'olq'omin b'e (2)	Tzolqomin be (3)
K'o kuriq'a' kintz'olq'omij ri nub'e: xa jewa' kinna'tisaj jun jasuch.	K'o kuriq'a kintz'olq'omij ri nub'e: xa jewa' kinna'tisaj jun jasach.	K'o quriqa kintzolqomij ri nube xa jewa' kinnatisaj jun jasach.
We xat intukel kinbin cho nuwäch kinjuwin ne ri' kinb'ij chäwe jas ri', ri ucholaj ri sachib'al (42).	Weta xata nutukel kinb'in chonuwach kin kwin nek'uri kinb'ij chawe jas ri', ri ucholaj ri sachib'al (15).	Weta xata kolon kinbin chonuwech kinkwin nek'uri kinbij chawe jas ri', ri ucholaj ri sachibal jolom (5).

Como se puede notar, las tres versiones de "Tz'olq'omin b'e" (caminar a la inversa o al revés), en k'iche', difieren en algunas de sus estructuras fonológicas, léxicas y semánticas. El primer verso, en las tres versiones, nos muestra que, salvo "K'o" ("Hay" del verbo estar en k'iche'), Ak'abal sigue sus propios criterios filológicos y deletrea kuriq'a' (del verbo encontrar en tiempo futuro),² de tres maneras diferentes: "kuriq'a", "kuriq'a", "quriqa". En el segundo verso, notamos cómo mientras en las primeras dos versiones "kintz'olq'omij" y "nub'e" se caracterizan por apóstrofes,³ éstas no se incluyen en la tercera versión. Notamos también la ausencia del apóstrofe en "kinnatisaj" en el tercer verso, así como también las diferencias gramaticales entre "jasuch" y "jasach" (cosa, o una cosa, en k'iche'). Además, en el cuarto verso, notamos diferencias respecto a la frase "caminar solo". En las primeras dos versiones del poema, Ak'abal las escribe: "intukel kinbin" y "nutukel kinb'in". Aquí, "intukel" podría ser traducido como "yo solo", mientras que "nutukel" sería: "mi soledad". En la tercera versión, sin embargo, Ak'abal escribe: "kolon kinb'in", lo cual se puede traducir como "yo camino (kinb'in) recto, o derecho (kolon)".⁴

En cuanto a la segunda estrofa, tanto la primera como la segunda versión del poema en k'iche' muestran sangrados que, a mi juicio, más que ser una decisión de Ak'abal, fueron de las editoriales que publicaron los libros del autor. El cuarto y quinto verso del poema deberían ser estructurados como aparecen en la tercera versión. Es decir, el cuarto verso en poema 2, debe ser: "Weta xata nutukel kinb'in chonuwach", mientras que el quinto verso en la primera versión debería ser: "kinjuwin ne ri' kinb'ij chäwe jas ri'". En la primera versión, notamos también cómo Ak'abal emplea la diéresis en "nuwäch" (mi frente, mi rostro) y "chäwe" (la segunda persona "tu" "ti"), mientras que las

omite en la segunda y tercera. Acá, con el empleo de la diéresis, parece que Ak'abal hace referencia al alfabeto k'iche' estandarizado antes del 2008. La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, luego de este año, decidió omitir las diéresis de las vocales en k'iche', lo cual explicaría la omisión de ésta en las versiones 2 y 3 del poema.

En cuanto al cuarto verso de "Tz'olq'omin b'e", nos llama la atención el hecho de que mientras en la segunda y tercera versión Ak'abal escribe "Weta xata" ("Si yo"), en la primera versión escribe "We xat". El resto del verso, como se mencionó arriba, difiere en las tres versiones: "intukel kinbin cho nuwäch", "nutukel kinb'in chonuwach", "kolon kinbin chonuwech". Estas son variantes dialectales que se podrían traducir como: "[si yo] estuviera solo, caminara hacia delante o hacia una dirección". Algo similar ocurre con el quinto verso del poema, el cual difiere en cómo el autor momosteco lo escribe en las tres versiones en k'iche'. En la primera y segunda versión del poema, vemos: "ri ucholaj ri sachib'al", mientras que en la tercera aparece como "ri ucholaj ri sachibal jolom". Este verso se puede traducir así: "ordenadamente, como es el olvido". Como se puede observar, en la tercera versión del poema Ak'abal añade el sustantivo "jolom" (cabeza), a modo de enfatizar "sachib'al" u olvido.

Ahora bien, ¿por qué existen las tres versiones en k'iche' de "De vez en cuando"? ¿Por qué proveer estructuras sintácticas y fonológicas diferenciadas del mismo texto? Como mencionamos al principio, en lugar de seguir la estandarización del k'iche' establecida por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Ak'abal desarrolla lo que el mismo denomina "una forma 'según Humberto Ak'abal'" (Ollé 2004, 215) de cómo escribir en k'iche. Esto es lo que influye en el proceso de traducción al k'iche'

de su poema. Así pues, él mismo admite que comenzó “a escribir en lengua k’ichee’ por intuición” debido a que “no tenemos escuelas bilingües en Guatemala, no hay todavía un programa que apoye la enseñanza bilingüe o la enseñanza en lengua k’ichee’” (Ollé 2004, 215). En efecto. La afirmación de Ak’abal no debe sorprender a nadie, puesto que en un contexto colonial como el de Guatemala los Indígenas estamos expuestos al racismo y discriminación en todos los ámbitos sociales e institucionales. La educación que recibimos se caracteriza por ser “ladinizante” u occidentalizada. Cuando una niña o un niño Indígena en alguna comunidad en Guatemala va a una escuela, su idioma y su cultura, en lugar de ser afirmado, es más bien demonizado. En general, la imposición del castellano y la historia que encontramos en los libros “educativos” tienen como objetivo hacernos olvidar los idiomas originarios y los elementos que caracterizan nuestras diferencias culturales. Las escuelas, si bien en ciertos momentos abren algunas fisuras para desarrollar procesos como los que permean la experiencia del mismo Ak’abal, en otros casos se caracterizan por su violencia cultural, epistemológica e incluso física.

Las diferentes versiones de “Tz’olq’omin b’e” nos sugieren pues que el poema fue escrito y pensado originalmente en kaxlan tzij/castellano. En una entrevista, Ak’abal expresa que su dominio del castellano y el k’iche’ le dan la libertad de elegir la manera en que piensa y escribe su poesía. Indica que “escribo a veces estando lejos de mi pueblo, entonces, lo que me provoca, lo que veo, lo escribo en castellano. En tanto, cuando estoy en mi pueblo, inevitablemente escribo en mi lengua materna, la lengua maya k’iche, porque solo en ella puedo encontrar los elementos necesarios que requiero para transmitir lo que siento. No riñe uno con el otro, lo tengo dentro de mí y es un uso prácticamente natural” (ver Huamán Mori 2010). La experiencia bilingüe y bicultural que definen su persona y su escritura, entonces, lejos de ser algo contradictorio, para Ak’abal más bien enriquece y alimenta su creatividad artística.

En cuanto a las diversas traducciones que él realiza de “De vez en cuando”, nos percatamos sobre cómo en las ocasiones que Ak’abal se enfrenta a la traducción del poema, desarrolla criterios

estéticos diferenciados. Es decir, para el poeta Maya K’iche’ no se trata meramente de una simple equivalencia semántica, sino de un deseo por articular sus ideas artísticas. Se notan los detalles de su proceso en la medida que lejos de acudir a las traducciones hechas anteriormente, más bien genera nuevas, lo cual le dan un significado estético diferenciado al poema, especialmente a la hora de pensar en la dimensión oral. Podemos subrayar por ejemplo que la omisión de varias apóstrofes en la tercera versión del poema, como en el segundo verso, “kintzolqomij ri nube”, nos obligan a tomar en cuenta aspectos como la dicción hablada del k’iche’; los tonos y ritmos del texto en las tres versiones. Mientras que los apóstrofes que aparecen en el segundo verso en las primeras dos versiones del poema denotan sonidos glotales que dan pausa a la pronunciación de ciertas palabras o frases (por ej. “kintz’olq’omij” “yo me regreso/desvío”), la pronunciación del mismo verso en el tercer poema denota una pronunciación más apresurada. Además, contrario a la versión del poema en castellano, la cual se caracteriza por el empleo del paralelismo, la versión del poema en k’iche’ más bien no sigue una estructura literaria específica. Se nota que las tres versiones del poema en k’iche’ están orientadas a transmitir la idea en lugar de establecer una estructura formal del texto. Es decir, no encontramos rima o métrica.

En conclusión, es posible sostener que una aproximación a las literaturas en *lenguas originarias*, como bien lo pone en evidencia este breve poema de Ak’abal, resulta clave para poner en el centro de nuestra atención crítica las implicaciones de traducir obras del kaxlan tzij/castellano al k’iche’ ch’ab’al, así como también el rol de la producción de obras en idiomas originarios. Por un lado, es necesario considerar que muchos de los escritores que escriben en sus idiomas maternos no han contado con el apoyo institucional del estado nación a la hora de formarse en la lecto-escritura en los idiomas Indígenas. Por otro lado, en el caso de Ak’abal, las tres versiones del texto en k’iche’ representan sus esfuerzos auto-didácticos por plasmar y autorizar su visión artística en ambos idiomas, en suma, su deseo por dejar un registro artístico en k’iche’. Leído a partir de este contexto, resulta hartamente meritorio el gran esfuerzo de escritores indígenas que, al

igual que Ak'abal, se dan la libertad de alterar las expectativas de traducción e interpretación literaria, apropiándose creativamente del registro literario y potenciando las ricas posibilidades de variación de una lengua, para así, de paso, desafiar historias de sumisión colonial y ayudarnos a imaginar nuestros propios espacios epistemológicos y expresivos autónomos.

Notas

Quiero expresar mi agradecimiento a mis profesores del idioma k'iche', Yanira Yaxon, Manuel Jaminez Tambriz y Jose Yac Noj. Mi aproximación al texto de Ak'abal se benefició grandemente de sus consejos y aclaraciones de las versiones en k'iche'. El texto final y mis reflexiones son mi plena responsabilidad.

Notas

- ¹ Abiayala (tb. Abya Yala, o Abia Yala) o "tierra en plena madurez", es el término que la población Guna de Guna Yala (la tierra de los Guna) emplea para referirse a lo que para otros es el continente americano en su totalidad. Es el nombre que muchos indígenas y no indígenas hemos venido empleando para establecer un lugar de enunciación indígena diferenciado.
- ² Tanto aquí como en el resto de mi discusión del poema, sigo la estandarización del k'iche' planteada por la Academia de Lenguas Mayas.
- ³ Las apóstrofes en el k'iche' se emplean para establecer un énfasis glotal para alargar la pronunciación de la vocal en ciertas palabras.
- ⁴ "Kolon" también se ha deletreado como "kolom".

Referencias

Ak'abal, Humberto. *Ajkem Tzij / Tejedor de palabras*. 1996. Guatemala: Fundación Carlos F. Novella.

Ak'abal, Humberto. 2001. *Aqajtzij/Palabramiel*. Guatemala: Editorial Cholsamaj.

Ak'abal, Humberto. 2006. *Ri upalaj ri kaq'ik' / El rostro del viento*. Caracas, Venezuela: Monte Ávila Editores.

Huamán Mori, Reinhard. 2010. "Poetas y chamanes: Entrevista a Humberto Ak'abal". *Ginebra Magnolia*, 21 de marzo del 2010. <https://ginebramagnolia.wordpress.com/2010/03/21/poetas-y-chamanes-entrevista-a-humberto-akabal/>.

Ollé, Marie-Louise. 2004. "Entretien avec Humberto Ak'abal". *Caravelle* 82: 205-223. //